

約書亞记第二章译文对照

和合本书 2:1 当下，嫩的儿子约书亚从什亭暗暗打发两个人作探子，吩咐说：“你们去窥探那地和耶利哥。”于是二人去了，来到一个妓女名叫喇合的家里，就在那里躺卧。

拼音版书 2:1 Dāngxià, nèn de érzi Yuēshūyà cóng shén tíng ànàn dǎfa liǎng gèrén zuò tànzi, fēnfu shuō, nǐmen qù kuītàn nà dì hé Yēlìgē. yúshì èr rén qù le, lái dào yī gè jì nǚ míng jià o Lǎhé de jiā lǐ, jiù zài nàlǐ tǎng wò.

吕振中书 2:1 于是嫩的儿子约书亚从什亭暗暗打发两个人做侦探，说：「你们去察看那地、尤其是耶利哥。二人就去，来到一个庙妓女、名叫喇合的、家里，就在那里住宿。」

新译本书 2:1 于是，嫩的儿子约书亚从什亭秘密地差派两个探子，对他们说：“你们去窥探那地和耶利哥。”二人去了，来到一个名叫喇合的妓女家中，就在那里住宿。

现代译书 2:1 嫩的儿子约书亚从什亭派了两个探子，要他们到迦南地秘密侦察，特别查探耶利哥城的虚实。他们到了城里，就在妓女喇合家里过夜。

当代译书 2:1 约书亚暗中派出两个探子从什亭出发，去侦察对岸的形势，特别是耶利哥城的情况。他们来到一个名叫喇合的妓女家中，就住在那里。

思高本书 2:1 农的儿子若苏厄由史廷暗中派出两个人作侦探说：「你们去察看那地和耶里哥！」他们就去了，来到一个名叫辣哈布的妓女家中，就住在那里。

文理本书 2:1 嫩之子约书亚由什亭潜遣二谍、曰、往窥其地及耶利哥、二人遂往、入宿妓室、妓名喇合、

修订本书 2:1 嫩的儿子约书亚从什亭暗中派两个人作探子，说：“你们去窥探那地和耶利哥。”于是二人去了，来到一个名叫喇合的妓女家里，在那里睡觉。

KJV 英书 2:1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

NIV 英书 2:1 Then Joshua son of Nun secretly sent two spies from Shittim. "Go, look over the land," he said, "especially Jericho." So they went and entered the house of a prostitute named Rahab and stayed there.

和合本书 2:2 有人告诉耶利哥王说：“今夜有以色列人来到这里窥探此地。”

拼音版书 2:2 Yǒu rén gàosu Yēlìgē wáng shuō, jīnyè yǒu Yìsèliè rén lái dào zhèlǐ kuītàn cǐ d

ì.

吕振中书 2:2 有人告诉耶利哥王说：「注意吧，今天夜里有以色列人来到这地，要侦察这地呢。」

新译本书 2:2 有人向耶利哥王报告：“今夜从以色列人那里有人进来，要窥探这地。”

现代译书 2:2 耶利哥王听说那晚有以色列人来城里侦察，

当代译书 2:2 有人向耶利哥王报告说：“请国王小心提防，今天晚上有以色列的探子要潜入我们这里刺探军情。”

思高本书 2:2 有人报告耶里哥王说：「夜间有两个以色列人到了这地，侦探这地方。」

文理本书 2:2 或告耶利哥王曰、今夜有以色列人至此察地、

修订本书 2:2 有人告诉耶利哥王说：“看哪，今夜有以色列人到这里来窥探此地。”

KJV 英书 2:2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

NIV 英书 2:2 The king of Jericho was told, "Look! Some of the Israelites have come here tonight to spy out the land."

和合本书 2:3 耶利哥王打发人去见喇合说：“那来到你这里、进了你家的人要交出来，因为他们来窥探全地。”

拼音版书 2:3 Yēlìgē wáng dǎfa rén qù jiàn Lǎhé shuō, nà lái dào nǐ zhèlǐ, jìn le nǐ jiā de rén yào jiāo chū lái, yīn wéi tā men lái kuī tàn quán dì.

吕振中书 2:3 耶利哥王打发人去找喇合说：「把那些来找你、进了你家的人交出来，因为他们是来侦察全境的。」

新译本书 2:3 耶利哥王派人到喇合那里，说：“把那些来到你这里，进了你家中的人带出来，因为他们来是要窥探全地的。”

现代译书 2:3 就差人去对喇合说：「在你屋里的人是来查探国家机密的，你要把他们交出来！」

当代译书 2:3 王便派人到喇合那里，对她说：“你家里来了两个外地人，快把他们交出来！因为他们是来刺探我们的。”

思高本书 2:3 耶里哥王遂派人到辣哈布那里说：「将那来到你家中的两个人交出来，因为他们是来侦探这地方的。」

文理本书 2:3 耶利哥王遣人谓喇合曰、诣尔入尔室者、当携之出、盖彼为察全地而来、

修订本书 2:3 耶利哥王派人到喇合那里，说：“你要交出那来到你这里、进了你家的人，因为他们来是要窥探全地。”

KJV 英书 2:3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the

country.

NIV 英书 2:3 So the king of Jericho sent this message to Rahab: "Bring out the men who came to you and entered your house, because they have come to spy out the whole land."

和合本书 2:4 女人将二人隐藏，就回答说：“那人果然到我这里来，他们是哪里来的我却不知道。”

拼音版书 2:4 Nǚrén jiāng èr rén yǐncáng, jiù huídá shuō, nà rén guǒrán dào wǒ zhèlǐ lái. tāmen shì nǎlǐ lái de wǒ què bú zhīdào.

吕振中书 2:4 那妇人把那二人藏了起来，却说：「有人到我这里来、固然是有，不过他们从哪里来、我却不知道。」

新译本书 2:4 但那女人已把那两个人藏起来，还这样回答王：“不错，那些人到过我这里来，但是，我不知道他们是从哪里来的。”

现代译书 2:4 喇合说：「确实有人来过我这里，但我不知道他们从哪里来。」

当代译书 2:4 那妇人早已经把两人藏起来，她回答他们说：“不错，他们是来过，可是我不知他们是从甚麽地方来的。”

思高本书 2:4 但是那女人预先将那两个人藏起来，就这样回答说：「那两个人的确来过我这，但他们是从那里来的，我却不知道。」

文理本书 2:4 妇匿二人、则曰、其人诚至此、我不知其奚自、

修订本书 2:4 但女人已把二人藏起来，却说：“那两个人确实到我这里来过，他们从哪里来，我却不知道。”

KJV 英书 2:4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

NIV 英书 2:4 But the woman had taken the two men and hidden them. She said, "Yes, the men came to me, but I did not know where they had come from."

和合本书 2:5 天黑、要关城门的时候，他们出去了，往哪里去我却不知道。你们快快地去追赶，就必追上。”

拼音版书 2:5 Tiān hēi, yào guān chéng mén de shíhou, tāmen chū qù le, wǎng nǎlǐ qù wǒ què bú zhīdào. nǐmen kuài kuài de qù zhuīgǎn, jiù bì zhuī shàng.

吕振中书 2:5 天黑城门快要关的时候、那些人出去了；但那些人到哪儿去、我却不知道；快追赶他们去吧，就会赶上的。」

新译本书 2:5 天黑、城门快要关的时候，那些人出去了；我不知道他们到哪里去。你们快去追赶，必可以追上他们。”

现代译书 2:5 他们在太阳下山、城门关闭以前就离开了。我没有问他们要到哪里去；如果你们赶快去追，一定可以追上。」

当代译书 2:5 天黑城门将要关闭的时候，他们就离开了；他们往哪里去，我可不知道了。你们快去追吧！大概还可以追得上。”

思高本书 2:5 天黑快关城门时，他们两人出去了；往那里去了，我也不知道。你们快去追赶，也许还可赶上他们。」

文理本书 2:5 昏暮闭邑门时、其人出矣、不知何往、速追必及、

修订本书 2:5 天黑、要关城门的时候，他们就出去了。他们往哪里去我也不知道。你们赶快去追他们，就必追上。”

KJV 英书 2:5 And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

NIV 英书 2:5 At dusk, when it was time to close the city gate, the men left. I don't know which way they went. Go after them quickly. You may catch up with them."

和合本书 2:6 (先是女人领二人上了房顶，将他们藏在那里所摆的麻秸中。)

拼音版书 2:6 (xiān shì nǚrén lǐng èr rén shàng le fáng dǐng, jiāng tāmen cáng zài nàli suǒ bǎi de má jiē zhōng.)

吕振中书 2:6 其实那女人早已领二人上了房顶，将所摆在房顶上的麻秸把他们掩盖着了。

新译本书 2:6 其实她领他们上了屋顶，把他们藏在堆放在屋顶的麻秸里面。

现代译书 2:6 (其实，喇合已经带那两个探子到屋顶上，把他们藏在堆积在那里的麻秸下。)

当代译书 2:6 其实，喇合早已经把他们两人带到屋顶上，藏在整齐的麻秆堆里。

思高本书 2:6 原来她叫那两个人上了屋顶，藏在她屋顶上堆积的麻楷内。

文理本书 2:6 妇已引之陟屋巔、以所陈麻秸藏之、

修订本书 2:6 其实，这女人已经领二人上了屋顶，把他们藏在她摆列在屋顶的的亚麻梗中。

KJV 英书 2:6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

NIV 英书 2:6 (But she had taken them up to the roof and hidden them under the stalks of flax she had laid out on the roof.)

和合本书 2:7 那些人就往约旦河的渡口追赶他们去了。追赶他们的人一出去，城门就关了。

拼音版书 2:7 Nàxiē rén jiù wǎng Yuēdàn hé de dùkǒu zhuīgǎn tāmen qù le. zhuīgǎn tāmen de rén yī chū qù, chéng mén jiù guān le.

吕振中书 2:7 那些人就到渡口的约但河路上追赶他们去了；追赶他们的人一出去，城门就关了。

新译本书 2:7 那些人就沿着往约旦河的路上追赶他们，直到渡口；追赶的人一出城，城门就关上了。

现代译书 2:7 王派去搜索的人一离开耶利哥城，城门就关上。那些人搜寻以色列的探子，直到约旦河的渡口。

当代译书 2:7 搜查的人听信喇合的话便沿着通往约旦河渡口的路追上去；刚出城的时候，城门便关闭了。

思高本书 2:7 来问的人便沿着约但河，直向渡口去追赶；追赶的人一出去，城门就关了。

文理本书 2:7 使者由约但津之道而追、既出、邑门遂闭、

修订本书 2:7 那些人就往约旦河的路上追赶他们，直到渡口。追赶他们的人一出去，城门就关了。

KJV 英书 2:7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

NIV 英书 2:7 So the men set out in pursuit of the spies on the road that leads to the fords of the Jordan, and as soon as the pursuers had gone out, the gate was shut.

和合本书 2:8 二人还没有躺卧，女人就上房顶，到他们那里，

拼音版书 2:8 `Er rén hái méiyǒu tǎng wò, nǚrén jiù shàng fáng dǐng, dào tāmen nàli,

吕振中书 2:8 二人还没有躺着睡觉，女人就上房顶去找他们，

新译本书 2:8 两个探子还没有躺下睡觉，那女人就上屋顶到他们那里去，

现代译书 2:8 两个探子还没睡觉以前，喇合到屋顶上，

当代译书 2:8 两个探子正准备睡觉的时候，喇合走上屋顶来对他们说：

思高本书 2:8 他们还没有睡，那女人就上到屋顶，

文理本书 2:8 二人未寢、妇陟屋颠就之、

修订本书 2:8 二人还没有睡之前，女人就上屋顶，到他们那里，

KJV 英书 2:8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

NIV 英书 2:8 Before the spies lay down for the night, she went up on the roof

和合本书 2:9 对他们说：“我知道耶和华已经把这地赐给你们，并且因你们的缘故我们都惊慌了。这地的一切居民在你们面前心都消化了，

拼音版书 2:9 Duì tāmen shuō, wǒ zhīdào Yēhéhuá yǐjīng bǎ zhè dì cìgei nǐmen, bìngqiè yīn nǐmen de yuángù wǒmen dōu jīnghuāng le. zhè dì de yīqiè jūmín zài nǐmen miànqián xīn dōu xiāohuà le.

吕振中书 2:9 对他们说：「我知道永恒主已经把这地赐给你们，并且有一种惧怕你们的恐怖情绪落到我们心里，而且这地所有的居民因你们的缘故都胆战心惊。」

新译本书 2:9 对他们二人说：“我知道耶和华已经把这地赐给你们了，你们使我们十分害怕，这地所有的居民都在你们面前胆战心惊。”

现代译书 2:9 对他们说：「我知道上主已经把这块土地赐给你们；国内每一个人都怕你们。」

当代译书 2:9 我知道神要把这座城赐给你们，我们都害怕得很。全城的人听到你们要来的消息，就吓得魂不附体了；

思高本书 2:9 对他们二人说：「我知道上主已将这地方交给了你们；你们真叫我们害怕，此地所有的居民，对你们都恐惧不已。」

文理本书 2:9 曰、耶和华以此地赐尔、我所知也、缘尔之故、吾侪畏惧、斯土之民丧胆、

修订本书 2:9 对他们说："我知道耶和华已经把这地赐给你们了，并且我们也都惧怕你们。这地所有的居民在你们面前都融化了。

KJV 英书 2:9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

NIV 英书 2:9 and said to them, "I know that the LORD has given this land to you and that a great fear of you has fallen on us, so that all who live in this country are melting in fear because of you.

和合本书 2:10 因为我们听见你们出埃及的时候，耶和华怎样在你们前面使红海的水干了，并且你们怎样待约旦河东的两个亚摩利王西宏和噩，将他们尽行毁灭。

拼音版书 2:10 Yīnwēi wǒmen tīngjiàn nǐmen chū Aijí de shíhòu, Yēhéhuá zēnyàng zài nǐmen qiánmian shǐ Hónghǎi de shuǐ gān le, bìngqiē nǐmen zēnyàng dài Yuēdàn hé dōng de liǎng gè yà Mólì wáng Xīhóng hé è, jiāng tāmen jìn xíng huǐmiè.

吕振中书 2:10 因为我们听见你们出埃及的时候、永恒主怎样使芦苇海的水从你们面前乾了，你们又怎样处置约但河东边亚摩利人的两个王、西宏和噩，就是你们所尽行毁灭归神的。

新译本书 2:10 因为我们听见你们从埃及出来的时候，耶和华怎样使红海的水在你们面前干了，以及你们怎样对待约旦河东亚摩利人的两个王西宏和噩，把他们完全消灭。

现代译书 2:10 我们听说过，你们离开埃及的时候，上主怎样使你们前面的红海乾涸；我们也听说，你们怎样杀了约旦河东岸的两个亚摩利王——西宏和噩。

当代译书 2:10 因为我们听说过你们离开埃及、经过红海的时候，神怎样在你们前面使红海乾涸，还有你们怎样对付约旦河东的两个亚摩利王西宏和噩，怎样把他们赶尽杀绝，

思高本书 2:10 因为我们听说，你们出埃及时，上主怎样使红海在他们面前乾涸；你们又怎样对待了约旦河东岸的两个阿摩黎王，即息红和敖格，将他们完全消灭。

文理本书 2:10 尔出埃及时、耶和华使红海之水涸于尔前、约但东之亚摩利二王西宏及噩、为尔所灭、我已闻之、

修订本书 2:10 因为我们听见你们出埃及的时候，耶和华怎样在你们前面使红海的水干了，并且你们怎样处置约旦河东的两个亚摩利王，西宏和噩，把他们完全消灭。

KJV 英书 2:10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

NIV 英书 2:10 We have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea for you when you came out of Egypt, and what you did to Sihon and Og, the two kings of the Amorites east of the Jordan, whom you completely destroyed.

和合本书 2:11 我们一听见这些事，心就消化了。因你们的缘故，并无一人有胆气。耶和华你们的神，本是上天下地的神。

拼音版书 2:11 Wǒmen yī tīngjian zhèxiē shì, xīn jiù xiāohuà le. yīn nǐmen de yuángù, bìng wú yī rén yǒu dǎn qì. Yēhéhuá nǐmen de shén ben shì shàngtiān xià dì de shén.

吕振中书 2:11 我们一听见，都胆战心惊；因你们的缘故、再没有人勇气（同词：灵）能立得住的了；因为是永恒主你们的神、他在上天下地在做神。

新译本书 2:11 我们听见了，就都心里惊怕；没有一人再有勇气在你们面前站立；因为耶和华你们的神是天上、也是地上的神。

现代译书 2:11 我们一听到这事就害怕起来，一想到你们就丧失了勇气，因为上主—你们的神是天上人间的神。

当代译书 2:11 我们听到这些事迹的时候，就吓得面无人色、勇气全消了；主你们的神实在是掌管天地的神。

思高本书 2:11 我们德了，心都冷了，没有一人再有勇气来对抗你们，因为上主你们的天主，就是上天下地的天主。

文理本书 2:11 我侪闻而心怯、以尔之故、无不气馁者、盖尔神耶和华、乃上天下地之神也、

修订本书 2:11 我们一听见就胆战心惊，人人因你们的缘故勇气全失。耶和华—你们的神是天上地下的神。

KJV 英书 2:11 And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

NIV 英书 2:11 When we heard of it, our hearts melted and everyone's courage failed because of you, for the LORD your God is God in heaven above and on the earth below.

和合本书 2:12 现在我既是恩待你们，求你们指着耶和华向我起誓，也要恩待我父家，并给我一个实在的证据，

拼音版书 2:12 Xiànzài wǒ jì shì ēn dài nǐmen, qiú nǐmen zhǐ zhe Yēhéhuá xiàng wǒ qǐsh

ì, ye yào ēn dài wǒ fǔ jia, bìng gei wǒ yī gè shí zài de zhèng jù,

吕振中书 2:12 现在求你们指着永恒主向我起誓：我既恩待你们，你们也要恩待我父的家，并给我一个可靠的信号，

新译本书 2:12 现在求你们指着耶和华向我起誓：我既然恩待了你们，你们也要恩待我的父家，并且给我一个确实的凭据，

现代译书 2:12 现在，请你们指着这位神对我发誓，你们要善待我一家人，像我善待你们一样。请给我一个保证，好让我相信你们。

当代译书 2:12 现在，我求你们向神起誓给我一个保证，既然我曾经帮过你们，就求你们也要照样好好地对待我们一家人。当你们攻陷耶利哥的时候，求你们不要杀害我的父母、兄弟、姊妹和他们所有的亲人。

思高本书 2:12 现在请你们指着上主对我起誓，我既然恩待了你们，你们也要恩待我的父家，请给我们一个安全的保证，

文理本书 2:12 今我以仁慈待尔、请指耶和华而誓、亦必以仁慈待我父家、示我以实证、

修订本书 2:12 现在我既然恩待你们，求你们指着耶和华向我起誓，你们也要恩待我的父家。请你们给我一个确实的凭据，

KJV 英书 2:12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

NIV 英书 2:12 Now then, please swear to me by the LORD that you will show kindness to my family, because I have shown kindness to you. Give me a sure sign

和合本书 2:13 要救活我的父母、弟兄、姐妹和一切属他们的，拯救我们性命不死。”

拼音版书 2:13 Yào jiù huó wǒ de fù mǔ, dì xiōng, zī mèi, hé yī qiè shǔ tā men de, zhēng jiù wǒ men xìng míng bú sǐ.

吕振中书 2:13 来救活我的父亲、母亲、我的弟兄姐妹、以及一切属于他们的，而援救我们的性命不致死亡。」

新译本书 2:13 放过我的父母、兄弟姊妹和他们所有的一切，救我们的命不致死亡。”

现代译书 2:13 请答应我，你们要饶我父母、兄弟、姊妹，和他们家属的性命，不让我们遇害。」

当代译书 2:13 现在，我求你们向神起誓给我一个保证，既然我曾经帮过你们，就求你们也要照样好好地对待我们一家人。当你们攻陷耶利哥的时候，求你们不要杀害我的父母、兄弟、姊妹和他们所有的亲人。

思高本书 2:13 使我的父母、兄弟、姊妹和他们所有的一切人，都能生存，救我们的性命免於死亡。」

文理本书 2:13 保存我父母、兄弟姊妹、及凡所有、拯我性命、免于死亡、

修订本书 2:13 要救活我的父母、兄弟、姊妹，和所有属他们的，拯救我们的性命脱离死亡。”

KJV 英书 2:13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

NIV 英书 2:13 that you will spare the lives of my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and that you will save us from death."

和合本书 2:14 二人对她说：“你若不泄漏我们这件事，我们情愿替你们死。耶和华将这地赐给我们的时候，我们必以慈爱诚实待你。”

拼音版书 2:14 `Er rén duì tā shuō, nǐ ruò bú xiè lòu wǒmen zhè jiàn shì, wǒmen qíngyuàn tì nǐmen sǐ. Yēhéhuá jiāng zhè dì cìgei wǒmen de shíhou, wǒmen bì yǐ cíài chéngshí dài nǐ.

吕振中书 2:14 二人对她说：你若不把我们这件事告诉人，我们情愿替你们死；那么永恒主将这地赐给我们的时候，我们必定拿忠爱与诚信待你。」

新译本书 2:14 两个探子就对她说：“如果你不泄漏我们这次行动，我们愿以性命作你们的保证；耶和华把这地赐给我们的时候，我们必定以慈爱和诚实待你们。”

现代译书 2:14 那两人回答：「如果你不泄露我们的秘密，我们就答应你。当上主把这片土地赐给我们的时候，我们会以真诚善意对待你。如果我们失信，愿神取去我们的性命〔或译：如果你保护我们，我们就保护你〕。」

当代译书 2:14 他们两人便对她说：“如果你不泄漏我们的事，我们愿意用性命担保，当神把这座城赐给我们的时候，我们一定遵守诺言，好好地对待你们。”

思高本书 2:14 他们二人回答她说：「如果 不 漏我们的约定，我们愿拿性命为你们担保；当上主将这地方交给我们时，我们必慈善忠厚地对 。」

文理本书 2:14 二人曰、尔若不泄我事、我以己命代尔、迨耶和华予我地时、我必以仁慈诚实待尔、

修订本书 2:14 那二人对她说：“我们愿意以性命来替你们死。你们若不泄漏我们这件事，当耶和华将这地赐给我们的时候，我们必以慈爱和诚信待你。”

KJV 英书 2:14 And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

NIV 英书 2:14 "Our lives for your lives!" the men assured her. "If you don't tell what we are doing, we will treat you kindly and faithfully when the LORD gives us the land."

和合本书 2:15 于是，女人用绳子将二人从窗户里缒下去，因她的房子是在城墙边上，她也住在城墙上。

拼音版书 2:15 Yúshì nǚrén yòng shéngzi jiāng èr rén cóng chuānghu lí zhuì xià qù. yīn tāde fángzi shì zài chéngqiáng bian shàng, tā ye zhù zài chéngqiáng shàng.

吕振中书 2:15 于是女人用绳子将二人从窗户里缒下去，因为她的房子是在城与廓之间的墙上；她是住在墙上的。

新译本书 2:15 于是，那女人用绳子把二人从窗户缒下去，因为她的房屋是在城墙上，她就住在城墙上。

现代译书 2:15 喇合的房子盖在城墙上，因此她用一根绳子把那两个人从窗口缒下去。

当代译书 2:15 喇合的房子就在城墙上，於是她用绳子把两人从窗口缒下去，

思高本书 2:15 那女人於是用绳子将他们二人由窗户缒下去，因为她的房屋是在城墙上，她也住在城墙上。

文理本书 2:15 妇之居室、在于城垣、遂以绳缒二人、由牖而下、

修订本书 2:15 于是女人用绳子把二人从窗户缒下去，因为她的屋子是在城墙边上，她也住在城墙上。

KJV 英书 2:15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

NIV 英书 2:15 So she let them down by a rope through the window, for the house she lived in was part of the city wall.

和合本书 2:16 她对他们说：“你们且往山上去，恐怕追赶的人碰见你们。要在那里隐藏三天，等追赶的人回来，然后才可以走你们的路。”

拼音版书 2:16 Tā duì tāmen shuō, nǐmen qiè wǎng shān shàng qù, kǒngpà zhuīgǎn de rén pèng jiàn nǐmen. yào zài nàli yǐncáng sān tiān, deng zhuīgǎn de rén huí lái, ránhòu cái keyǐ zǒu nǐmen de lù.

吕振中书 2:16 她对他们说：「你们且往山地上去，免得追赶的人袭击你们；你们要在那里藏匿着三天，等追赶的人回来，然后你们才可以走你们的路。」

新译本书 2:16 他们对二人说：“你们要到山上去，免得追赶的人遇上你们；你们要在那里躲藏三天，等追赶的人回城，然后你们才可以走你们的路。”

现代译书 2:16 她说：「你们要逃到山里去；不然，追赶的人会找到你们。你们要在那里躲叁天，等他们回城后才上路。」

当代译书 2:16 然后对他们说：“你们最好往山上跑，免得给追捕的人碰见。你们要在那里躲叁天，等到追捕你们的人回城以后，你们才可以走。”

思高本书 2:16 她又对他们说：「你们要往山中去，免得追赶的人遇见你们。你们在那里躲藏叁天，等追赶的人回来，然後再上道。」

文理本书 2:16 谓之曰、当往于山、免追者遇尔、自匿三日、迨追者返、然后前行、

修订本书 2:16 她对他们说：“你们暂且往山上去，免得追赶的人遇见你们。要在那里躲藏三天，等追赶的人回来，你们才可以走自己的路。”

KJV 英书 2:16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

NIV 英书 2:16 Now she had said to them, "Go to the hills so the pursuers will not find you. Hide yourselves there three days until they return, and then go on your way."

和合本书 2:17 二人对她说：“你要这样行。不然，你叫我们所起的誓就与我们无干了。”

拼音版书 2:17 `Er rén duì tā shuō, nǐ yào zhèyàng xíng. bú rán, nǐ jiào wǒmen suǒ qǐ de shì jǐ jù yǔ wǒmen wúgān le.

吕振中书 2:17 二人就对她说：「以下这几件事你总要行，不然、你叫我们起的誓就与我们无干了。」

新译本书 2:17 他们二人对她说：“如果你不遵照我们的话行，你叫我们起的誓就与我们无关了。”

现代译书 2:17 他们对喇合说：“我们一定坚守你叫我们发的誓，

当代译书 2:17 那两个人对她说：“你要依照以下的指示去做，要不然，你要我们起的誓便无效了：

思高本书 2:17 他们二人对她说：“如果 不这样作， 叫我们所起的誓，我们将不负责：

文理本书 2:17 二人曰、尔使我所发之誓、我必守之而无咎、

修订本书 2:17 二人对她说：“你叫我们所起的誓与我们无关，

KJV 英书 2:17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

NIV 英书 2:17 The men said to her, "This oath you made us swear will not be binding on us

和合本书 2:18 我们来到这地的时候，你要把这条朱红线绳系在縋我们下去的窗户上，并要使你的父母、弟兄和你父的全家都聚集在你家中。

拼音版书 2:18 Wǒmen lái dào zhè dì de shíhou, nǐ yào bǎ zhè tiáo zhūhóng xiàn shéng xì zài zhuì wǒmen xià qù de chuānghu shàng, bìng yào shǐ nǐ de fùmǔ, dìxiōng, hé nǐ fǔ de quán jia dōu jùjí zài nǐ jia zhōng.

吕振中书 2:18 注意吧，我们来到这地的时候，你要把这条朱红线绳子系在你縋我们下去的窗户上；你也要叫你父亲、母亲、你弟兄、和你父全家、都聚集在你家中。

新译本书 2:18 你要留意，我们再到这地方的时候，你要把这条朱红色线系在你縋我们下去的窗户上；你也要把你的父母、兄弟和你父的全家，都聚集在你的屋里。

现代译书 2:18 但你必须照我们的话做。我们占领你们土地的时候，你要把这条红绳子绑在你放我们逃走的那窗口上。你要把你父母、兄弟，和你父亲全家都集合在你家里。

当代译书 2:18 我们来攻占这座城的时候，你要把这根朱红色的绳子系在缒我们下去的窗户上，并且把你的父母兄弟姊妹和他们的亲人都接到你的家里来，

思高本书 2:18 就是当我们再到这地方时，应将这根朱红线系在 缒下我们的窗户上，并且叫 的父母、兄弟和 父亲全家人口，都聚集在 这屋内。

文理本书 2:18 我侪至斯土时、尔须以此绛绳、系于缒我之牖、集尔父母兄弟、及父全家、入于此室、

修订本书 2:18 除非，看哪，当我们来到这地的时候，你把这条朱红线绳子系在缒我们下去的窗户上，并要叫你的父母、兄弟和你父的全家都聚集在你家中。

KJV 英书 2:18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

NIV 英书 2:18 unless, when we enter the land, you have tied this scarlet cord in the window through which you let us down, and unless you have brought your father and mother, your brothers and all your family into your house.

和合本书 2:19 凡出了你家门往街上去的，他的罪（原文作“血”）必归到自己的头上，与我们无干了。凡在你家里的，若有人下手害他，流他血的罪就归到我们的头上。

拼音版书 2:19 Fán chū le nǐ jia mén wǎng jiē shàng qù de, tāde zuì (zuì yuánwén zuò xuè) bì guī dào zìjǐ de tóu shàng, yǔ wǒmen wúgān le. fán zài nǐ jia lǐ de, ruò yǒu rén xià shǒu hài tā, liú tā xuè de zuì jiù guī dào wǒmen de tóu shàng.

吕振中书 2:19 凡出了你家门到外边去的，流他血的罪就必归到他自己的头上，与我们无干；凡在你家里的、若有人下手害他，流他血的罪总要归到我们头上。

新译本书 2:19 任何人走出你家门，到外面去的，他的血就必归到他自己的头上，与我们无关；任何人同你在屋里的，如果有人下手加害他，他的血就归到我们头上。

现代译书 2:19 如果有人走出这屋子，他被杀是自己的错，不是我们的错；如果有人在你家里受伤害，罪就归我们。

当代译书 2:19 倘若有人离开这房子跑到街上，因而遭遇不测，我们不负任何的责任；我们只保证屋内所有人的性命安全。

思高本书 2:19 谁若走出 的屋门，他的血应由他自己承当，我们不负责任；但凡同 在屋内的，如有人下手加害他，他的血将由我们承当。

文理本书 2:19 凡出尔门、入衢遇害、血归其首、我则无辜、惟偕居尔家者、有人害之、血归我首、

修订本书 2:19 凡离开你家门往街上去的，他的血必归到自己头上，与我们无关；凡在你家里的，若有人下手害他，他的血就归到我们头上。

KJV 英书 2:19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the

street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

NIV 英书 2:19If anyone goes outside your house into the street, his blood will be on his own head; we will not be responsible. As for anyone who is in the house with you, his blood will be on our head if a hand is laid on him.

和合本书 2:20 你若泄漏我们这件事，你叫我们所起的誓就与我们无干了。”

拼音版书 2:20Nǐ ruò xiè lòu wǒmen zhè jiàn shì, nǐ jiào wǒmen suǒ qǐ de shì jiù yǔ wǒmen wúgān le.

吕振中书 2:20 你若把我们这件事告诉人，那么你叫我们起的誓就与我们无干了。」

新译本书 2:20 如果你泄漏了我们这次的行动，那么，你叫我们起的誓就与我们无关了。”

现代译书 2:20 要是你泄露我们的秘密，我们就不必持守对你发的誓。」

当代译书 2:20 还有，假如你把我们的事泄漏出去，你要我们起的誓也就作废了。”

思高本书 2:20 但是你若 漏了我们的约定，那麽， 叫我们所起的誓，我们便不负责。」

文理本书 2:20 如泄我事、则尔使我所发之誓、与我无与、

修订本书 2:20 你若泄漏我们这件事，你叫我们所起的誓就与我们无关了。”

KJV 英书 2:20And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

NIV 英书 2:20But if you tell what we are doing, we will be released from the oath you made us swear."

和合本书 2:21 女人说：“照你们的话行吧！”于是打发他们去了，又把朱红线绳系在窗户上。

拼音版书 2:21Nǚrén shuō, zhào nǐmen de huà xíng ba. yúshì dǎfa tāmen qù le, yòu bǎ zhūhóng xiàn shéng xì zài chuānghu shàng.

吕振中书 2:21 女人说：「照你们的话就这样吧。」于是把他们打发走；他们便去；她就把朱红线绳子系在窗户上。

新译本书 2:21 那女人回答：“照你们的话，就这样吧。”于是打发他们二人走了。他们走了以后，她就把朱红色线系在窗户上。

现代译书 2:21 喇合答应他们，然后把他们送走。他们离开以后，喇合把红绳子绑在窗口上。

当代译书 2:21 还有，假如你把我们的事泄漏出去，你要我们起的誓也就作废了。”

思高本书 2:21 她回答说：「就照你们说的做罢！」於是打发他们二人走了。他们走後，她遂把那根朱红线系在她的窗户上。

文理本书 2:21 曰、可如尔言以行、遂遣之去、以绛绳系于牖、

修订本书 2:21 女人说：“就照你们的话吧！”于是她送他们走了，就把朱红绳子系在窗户上。

KJV 英书 2:21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

NIV 英书 2:21 "Agreed," she replied. "Let it be as you say." So she sent them away and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.

和合本书 2:22 二人到山上，在那里住了三天，等着追赶的人回去了。追赶的人一路找他们，却找不着。

拼音版书 2:22 `Er rén dào shān shàng, zài nàlǐ zhù le sān tiān, deng zhe zhuīgǎn de rén huí qù le. zhuīgǎn de rén yīlù zhǎo tāmen, què zhǎo bú zhe.

吕振中书 2:22 二人去到山地上，在那里住了三天，等到追赶的人返回。追赶的人一路寻找他们，却找不着。

新译本书 2:22 二人离去，上到山上，在那里住了三天，等追赶的人回城去了；追赶的人一路搜寻他们，却找不着。

现代译书 2:22 两个探子到山里躲起来。王派去搜索的人在郊外到处找他们，找了叁天都没找到，就回耶利哥。

当代译书 2:22 那两人跑到山上，就在那里躲藏了叁天。那些追捕的人沿途搜索，都找不到他们，就只好回城去了。

思高本书 2:22 他们出去，到了山上，在那里住了叁天，直到追赶的人回去。追赶的人一路寻找他们，结果没有找到。

文理本书 2:22 二人至山、居之三日、待追者返、追者沿途求之不获、

修订本书 2:22 二人离开，到山上去，在那里停留三天，直等到追赶的人回去。追赶的人一路寻找，却找不着。

KJV 英书 2:22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

NIV 英书 2:22 When they left, they went into the hills and stayed there three days, until the pursuers had searched all along the road and returned without finding them.

和合本书 2:23 二人就下山回来，过了河，到嫩的儿子约书亚那里，向他述说所遭遇的一切事。

拼音版书 2:23 `Er rén jiù xià shān huí lái, guò le hé, dào nèn de érzi Yuēshūyà nàlǐ, xiàng tā shù shuō suǒ zāoyù de yīqìè shì.

吕振中书 2:23 二人就下山返回，过了河，去见嫩的儿子约书亚，向他叙说所遭遇的一切事。

新译本书 2:23 二人于是下山回去，过了约旦河，回到嫩的儿子约书亚那里，把他们遭遇的一切事向他报告。

现代译书 2:23 於是两个探子从山里出来，渡了河去见约书亚。他们把经过的情形向他报告，

当代译书 2:23 於是，两人便赶快下山，过河回到约书亚那里去，向他报告全部的经过，

思高本书 2:23 他们二人转身，由山上下来，渡过了约但河，回到农的儿子那里，将他们所遇见的事，一一报告给他。

文理本书 2:23 二人下山、济河而返、至嫩之子约书亚、以所遇者悉告之、

修订本书 2:23 二人回来，下了山，过了河，来到嫩的儿子约书亚那里，向他报告他们所遭遇的一切事。

KJV 英书 2:23 So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

NIV 英书 2:23 Then the two men started back. They went down out of the hills, forded the river and came to Joshua son of Nun and told him everything that had happened to them.

和合本书 2:24 又对约书亚说：“耶和华果然将那全地交在我们手中，那地的一切居民在我们面前心都消化了。”

拼音版书 2:24 Yòu duì Yuēshūyà shuō, Yēhéhuá guǒrán jiāng nà quán dì jiāo zài wǒmen shǒu zhōng. nà dì de yīqiè jūmín zài wǒmen miànqián xīn dōu xiāohuà le.

吕振中书 2:24 他们又对约书亚说：「永恒主把那地都交在我们手中了；并且那地所有的居民因我们的缘故都胆战心惊呢。」

新译本书 2:24 他们又对约书亚说：“耶和华真的把那地全交在我们手里了；那地所有的居民都在我们面前胆战心惊。”

现代译书 2:24 然后说：「我们确信上主已经把整块土地都赐给我们了。那里的人都惧怕我们。」

当代译书 2:24 又说：“神真是要将那里所有的地方交给我们了，城里的居民听说我们要攻打他们，都闻风丧胆了。”

思高本书 2:24 他们对说：「上主实在已将那个地域交在我们手中，因为那地方的居民对我们都十分恐惧。」

文理本书 2:24 又曰、耶和华果以全地付我、斯土之民、尽为我而丧胆、

修订本书 2:24 他们对约书亚说：“耶和华果然将那全地交在我们手中了，并且那地所有的居民在我们面前都融化了。”

KJV 英书 2:24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

NIV 英书 2:24 They said to Joshua, "The LORD has surely given the whole land into our hands; all the people are melting in fear because of us."